

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Volga, Volga (Stenka Rasin)	Sten'ka Razin	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Frieder Wei- gold</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzuwa- chen, Bang ist jedes Angesicht. :	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit,  : Hält im Arme die Prinzes- sin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :
.....gas: .....“Tute li forgesis nin. .....Nin virino anstataŭos. .....Li fariĝis mem virin”	Sed la viroj murmure- .....gas: .....“Tute li forgesis nin. .....Nin virino anstataŭos. .....Li fariĝis mem virin”	Men hans mænd er Donko- sakter, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!” :
...	...	...	...	...

<p>           Tiun mokon aŭdas            .....Stenjka,            .....la terura ataman'.            .....Ĉirkaŭbrakas la persi-            ..... non            .....li per sia forta man'.         </p>	<p>           Stenjka Rasin hører latter,            blodet koger i hans bryst            Over Volgas brede strømme            højt nu lyder Stenjkas røst.         </p>	<p>           4. Liaj viroj tamen grum-            blas:            "Post nur unu nokto jam            Faris ŝi lin mem virino.            Li perfidas nin pro am'!"         </p>	<p>           4. Stenka Razin hears the jeering            Of his discontented band,             : And the lovely Persian princess            He has circled with his hand. :          </p>
<p>           Li la nigrajn brovojn            .....sulkas            .....Fulmotondro estas li.            .....En okuloj liaj estas            .....nun videbla sangebri'.         </p>	<p>           .....            .....            .....            .....         </p>	<p>           5. Tion aŭdas kolerante            La kozaka kapitan'.            Kaj li kaptas la princinon,            Per la forta, ega man'.         </p>	<p>           5. His black brows have come to-            gether            As the waves of anger rise,             : And the blood comes rushing            swiftly            To his piercing, jet-black eyes. :          </p>
<p>           "Nu fordonu, mi trezo-            .....ron            .....la plej belan de l'            ..... amant'!"            .....sonas lia tondrovoĉo            trans la ondojn al la            strand'.         </p>	<p>           .....            .....            .....            .....         </p>	<p>           6. Fulmas la okuloj duraj,            Flame ŝtormas la koler'!            Kaj eksonas lia voĉo            Krudglacie kiel fer':         </p>	<p>           6. "I will give you all you ask for,            Life and heart, and head and hand,"             : Echo rolls the pealing thunder            Of his voice across the land. :          </p>
<p>           Plötzlich tönt ein dumpf Ge-            murre:            Er verrät uns um ein Weib,             : All der Seinen Glück ver-            gißt er            Um geringen Zeitvertreib. :             ...         </p>	<p>           La princino mortpaliĝas            (Timo estas en l' okul')            kaj silente aŭdas jenajn            vortojn de la terurul':            .....            .....            .....         </p>	<p>           7. "Ion ajn, eĉ mian kapon            Ja fordonus mi por vi!            La feliĉon mi ja trovis.            Ĉio estas ŝi por mi!         </p>	<p>           7. "Volga, Volga, mother Volga,            Deep and wide beneath the sun,             : You have never seen a present            From the Cossack of the Don. :             ...         </p>

Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	“Volga, Volga, patrine- to! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!	..... ..... ..... .....	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave.” :
..... ..... ..... .....	Inter liberuloj estu .....Volga, Volga, patrinet’ .....nek malpaco nek batalo! .....Tial - jen la virinet’!“ .....	”For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvin- de!“ og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!”	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- dajon, kaj ŝin glutas la river’.	Og han ta’r med stærke ar- me da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor’ pri ŝi!”	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Diabloj! Kial vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi’!”	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” :
...	...	...	...	...

Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :
---	--	--	---	--

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

<http://www.poezio.net/version?poem-id=478&version-id=1038,1036,1037,928,1039>

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk/volga.htm) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkestr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.